

لجنة At-Large الاستشارية

بيان ALAC حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال

تقرير PDP الأولي

مقدمة

أعدّ ساتيش بابو - نائب رئيس منظمة At-Large الإقليمية المختصة بالشأن الآسيوي والأسترالي وجزر المحيط الهادئ (APRALO) والرئيس المشارك في مجموعة عمل سياسات IDN في At-Large، مسودة أولية لهذا البيان بعد جلسة مناقشة الموضوع داخل At-Large وعلى القوائم البريدية.

في 7 يناير 2015، تم نشر هذا البيان في [تقرير PDP الأولي حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال في At-Large](#). في 14 يناير 2015، طلب ألان غرينبيرغ، رئيس ALAC، من فريق العمل المعني بسياسة ICANN كدعم للجنة ALAC إرسال دعوة للتعليقات على التوصيات المقدمة إلى جميع أعضاء At-Large عن طريق [القائمة البريدية لإعلانات ALAC](#). في 23 يناير 2015، تم تلقي النسخة المدمج بها التعليقات وجرى نشرها في ساحة العمل السابق ذكرها وطلب الرئيس من الموظفين فتح تصويت إقرار البيان من قبل ALAC حول البيان المقترح.

وفي 30 يناير 2015، أكد فريق العمل على أن التصويت عبر الإنترنت أدى إلى إقرار ALAC للبيان بنتيجة 13 صوت لصالحه، وبدون أي صوت ضده، وعدم امتناع أي عضو عن التصويت عليه. يمكنك استعراض النتائج بنفسك على الموقع الإلكتروني: <https://www.bigpulse.com/pollresults?code=4483zxHJtpHSdNxLQ3tPdMMe>

ملخص

- على النحو المقترح في التوصية الأولية رقم 1، لا يجب أن يكون نقل معلومات جهة الاتصال إلزامياً. على الرغم من ذلك، يجب أن يعرض ليتم الاحتفاظ به في صيغتين: صيغة "قانونية" إلزامية باللغة الأصلية، وصيغة "منقولة" اختيارية بعد الترجمة الصوتية/الترجمة. ويجب أن تكون الصيغة الأخيرة قريبة من الأصل الذي يمكن تفسيره وفهمه واستخدامه من المجتمعات الأخرى.
- يجب أن تتضمن جميع قواعد بيانات وصيغ ووثائق ICANN التقاط وعرض وتخزين وصيانة كلتا الصيغتين.
- يجب أن يزود أمناء السجل المشتركين بخيار إدخال كلا الصيغتين عند إنشاء إدخالات جديدة أو تحرير إدخالات موجودة.
- على المدى المتوسط، يجب أن تمر عملية نقل والتحقق من معلومات جهة الاتصال بجهود تعاونية لأمناء السجل ومجتمع ICANN الأكبر. ولتقليل التكاليف، يجب إجراء هذا النقل باستخدام مجموعة من الأدوات الآلية وجهود المجتمع التطوعية إن أمكن وتشجيع أمناء السجل على تحسين مصداقيتهم من خلال توفير المعلومات باللغة الإنجليزية أيضاً.

بيان ALAC حول الترجمة والترجمة الصوتية لمعلومات الاتصال تقرير PDP الأولي

- أ.1 تشييد ALAC بالترجمة والترجمة الصوتية لمجموعة عمل PDP حول معلومات الاتصال للأعمال المنجزة حتى الآن في هذا المجال المهم.
 - أ.2 ترى ALAC أن معلومات الاتصال مثل Whois تشكل جزءاً مهماً من بيانات التعريف التي توجه الإنترنت ويمكن أن تكون ذات فائدة للعديد من فئات المستخدمين بما في ذلك المستخدمين النهائيين وتنفيذ القانون.
 - أ.3 ترى ALAC أن الوصول بشفافية إلى هذه المعلومات بصورة يمكن استخدامها بسلاسة من قبل المستخدمين النهائيين يمثل عاملاً مهماً يعمل على تحسين ثقة المستخدم النهائي في الإنترنت.
 - أ.4 تدرك ALAC أنه لصالح التنوع، يجب السماح للمشاركين بتقديم معلومات Whois باللغات والحروف الخاصة بهم. على الرغم من ذلك، لصالح بقاء المستخدمين النهائيين في الإنترنت العالمي، ترى ALAC أنه من المستحسن الترجمة الصوتية و/أو الترجمة ("النقل") للمعلومات المقدمة بلغات/حروف غير الإنجليزية إلى اللغة الإنجليزية/ الحروف اللاتينية.
 - أ.5 في حالة عدم وجود متطلب بتقديم معلومات التسجيل أيضًا باللغة الإنجليزية، يتصور أن بعض المشاركين قد يحاولون تحديد شفافية الوصول إلى معلومات Whois الخاصة بهم من خلال استخدام حروف خفية نسبيًا ولغات مختلفة لتقديم معلومات التسجيل.
 - أ.6 يشير التقرير إلى العديد من المعوقات المحتملة لتوفير المعلومات المنقولة بما في ذلك: (أ) صعوبة في الترجمات الدقيقة وعدم توفر العبارات المقابلة بالضبط في اللغة الإنجليزية، (ب) عدم وجود أدوات آلية للترجمة جيدة الجودة، (ج) العبء المالي للترجمة، (د) صعوبات في إعادة الترجمة في حالة وجود تغييرات على المعلومات المقدمة، (هـ) عدد النطاقات الكبير والحجم الضخم للمعلومات والصعوبة الناتجة في التحقق من الترجمة، (و) عدم النزاهة المترتبة لمزودي المعلومات حيث قد يتسبب ذلك في عدم قدرتهم على تفسير/فهم المحتوى المترجم، (ز) نقض معايير النقل الذي قد ينتج عنه العديد من عمليات النقل السارية ولكن غير المتوافقة.
 - أ.7 على الرغم من ذلك، مع مراعاة الاستخدام العالمي المتزايد للإنترنت حول العالم، من المحتمل ألا تشكل بعض هذه الموضوعات صعوبات على المدى المتوسط. وفي ذلك الوقت، تبقى اللغة الإنجليزية هي اللغة الأوسع انتشارًا التي يستخدمها مختلف المجتمعات لفهم كل منهم الآخر. ومن المحتمل أن يستخدم العديد من المشاركين أو معظمهم اللغة الإنجليزية كلغة ثانية على الأقل حيث يتطلب العديد من الجوانب التقنية لاستضافة النطاق استخدامها (مثل تكوين الخوادم باستخدام لينوكس أو ويندوز وبرمجة مواقع الويب والوصول إلى الوثائق التقنية واستخدام بطاقات الائتمان). إضافة إلى ذلك، توجد أدوات النقل الآلية للغات المستخدمة من بعض المجتمعات الكبيرة للغاية (مثل الصين والهند).
 - أ.8 بينما يستحسن إدخال معلومات التسجيل باللغة الإنجليزية، توجد العديد من العوائق التي تجعل الترجمة الإلزامية غير مجدية (سواء من قبل المشاركين أو أمناء السجل).
- مع مراعاة ما تقدم، توصي ALAC بما يلي.

التوصيات

- ب.1 على النحو المقترح في التوصية الأولية رقم 1، لا يجب أن يكون نقل معلومات جهة الاتصال إلزاميًا. على الرغم من ذلك، يجب أن يعرض لبيم الاحتفاظ به في صيغتين: صيغة "قانونية" إلزامية باللغة الأصلية، وصيغة "منقولة" اختيارية بعد الترجمة الصوتية/الترجمة. ويجب أن تكون الصيغة الأخيرة قريبة من الأصل الذي يمكن تفسيره وفهمه واستخدامه من المجتمعات الأخرى.
- ب.2 يجب أن تتضمن جميع قواعد بيانات وصيغ ووثائق ICANN النقاط وعرض وتخزين وصيانة كلتا الصيغتين.
- ب.3 يجب أن يزود أمناء السجل المشتركين بخيار إدخال كلا الصيغتين عند إنشاء إدخالات جديدة أو تحرير إدخالات موجودة.
- ب.4 على المدى المتوسط، يجب أن تمر عملية نقل والتحقق من معلومات جهة الاتصال بجهود تعاونية لأمناء السجل ومجتمع ICANN الأكبر. ولتقليل التكاليف، يجب إجراء هذا النقل باستخدام مجموعة من الأدوات الآلية وجهود المجتمع التطوعية إن أمكن وتشجيع أمناء السجل على تحسين مصداقيتهم من خلال توفير المعلومات باللغة الإنجليزية أيضًا.